Recursos documentales y electrónicos para la enseñanza del español como lengua extranjera: la Biblioteca Max Aub en la RBIC

Susana Escalante Durán / Beatriz Fernández Suzor

El conocimiento de los recursos especializados en la enseñanza del español como lengua extranjera, tanto por el profesorado como por el alumnado, sustenta y mejora los resultados de la tarea docente y discente.

El conjunto de bibliotecas de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) tiene, entre sus prioridades, el ofrecer al equipo docente interno y externo la mayor y más actualizada colección de fondos sobre ELE.

En un entorno cambiante y especialmente competitivo, estar al día en los recursos bibliográficos —con un amplio número de editoriales especializadas en ELE— supone un gran esfuerzo, sobre todo si se trata de nuevos soportes y nuevas tecnologías.

El objetivo de este taller es ofrecer a aquellos interesados en la didáctica del español un repertorio o guía de las principales herramientas y recursos disponibles para el desarrollo de su tarea docente. De una manera global, y con especial atención a la faceta práctica, se explicarán cuáles son estos recursos básicos, materiales librarios y nuevos soportes, tanto de la Biblioteca Max Aub como de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes y otras plataformas digitales privadas e institucionales.

El taller se dividirá en una sección de contenidos (con selección y muestra de documentos en todos los soportes) y otra práctica, que intentará dotar a los asistentes de los conocimientos básicos para la elaboración de sus materiales mediante la consulta del catálogo en red y los sitios webs más relevantes.

Igualmente, se entregará a los participantes un directorio de editoriales especializadas en la producción de materiales ELE.

¿QUÉ PUEDO ENCONTRAR EN LA RBIC Y CÓMO BUSCAR?: ALGUNAS NOVEDADES EN SOPORTE Y CONTENIDOS

Entre los objetivos prioritarios de las 61 bibliotecas integrantes de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC)[1] destaca la de dar servicio al equipo de profesores del área de académica del centro y a todos los lectores; estudiantes o profesores de español. De hecho, entre las directrices definidas por la sede se promociona el uso de los fondos especializados en ELE ofreciendo la tarjeta de

[1] En adelante RBIC.

la Biblioteca de manera gratuita a todos aquellos que acrediten el ejercicio de la actividad docente en el país.

Es desde el Departamento de Documentación y Bibliotecas de la sede central desde donde se centraliza y desarrollan tres recursos electrónicos, disponibles para todos los usuarios con carné: Recursos-e, Dosieres temáticos y Sumarios-e. Aparte de esto, y tras analizar el contenido de los sitios web de la RBIC se han localizado una serie de recursos electrónicos repartidos entre diferentes bibliotecas. El objetivo, en todas ellas, es completar la información suministrada por los materiales más tradicionales disponibles en el catálogo mejorando así la calidad de los servicios bibliotecarios ofreciendo productos de valor añadido —con información extra— sobre el aprendizaje y la enseñanza de la lengua española. Hemos destacado aquí algunos ejemplos por países:

Berlín

Bibliografías: información bibliográfica elaborada por la biblioteca relacionada con las consultas que recibe y con la programación cultural del centro. http://www.cervantes.de/nueva/es/biblioteca/bibliografien.php

Formación de profesores: todo lo relacionado con la formación de profesores ELE: programación, actividades, formulario de inscripción, hoteles, etc.

Burdeos

Novela gráfica: selección de títulos en español. Incluye breve reseña http://burdeos.cervantes.es/es/biblioteca_espanol/novelagrafica/novelagrafica.htm

Chicago

Guías de lectura http://chicago.cervantes.es/es/biblioteca_espanol/guias_lectura_espanol.htm Te ayudamos a buscar: ayuda en línea para usuarios inexpertos

http://chicago.cervantes.es/es/biblioteca_espanol/servicios_biblioteca_espanol/te _ayudamos_a_buscar_espanol.htm

Tánger

Guías de lectura http://tanger.cervantes.es/es/biblioteca_espanol/guias_lectura.htm

Una vez revisados los contenidos electrónicos pasamos a mencionar, de manera superficial, cuales son los recursos documentales disponibles en la RBIC y más concretamente en nuestra Biblioteca; cómo buscar y cuáles no los contenidos y soportes más novedosos dentro de la producción editorial para el ELE.

Antes de nada hay que mencionar la normalización del proceso técnico dentro de la RBIC. Entre los pasos más avanzados podemos destacar la creación en el año 2000 de la «Lista de encabezamientos de materias para métodos de enseñanza

de Español como Lengua Extranjera»[2]. Con esta herramienta se mejora la recuperación de los materiales ELE dentro de la red evitando la duplicidad de términos y de métodos de clasificación. A continuación se muestra la tabla de materias con su descripción topográfica y su CDU correspondiente.

TABLA MATERIA -- TOPOGRÁFICO -- CDU Descripción de materia	Topográfico	CDU
Métodos	MET.ESP1 T1T	811.134.2'243 (libro alumno) 811.134.2'243(076) (libro profesor) 811.134.2'243(072) (libro ejercicios) 811.134.2'243(076.2) (claves) 811.134.2'243 (casete) 811.134.2'243 (vídeo) 811.134.2'243 (cd-rom) 811.134.2'243 (material de apoyo) 811.134.2'243 (guía didáctica) 811.134.2'243 (vocabulario)
Gramática	MET.ESP2 T1T	811.134.2'36
Diccionarios	MET.ESP3 T1T	811.134.2'243(038)
Cultura y civilización	MET.ESP4 T1T	81'27:008
Destrezas	MET.ESP5/1 (ó 2, 3, 4) T1T	Destrezas lingüísticas 811.134.2'243:371.38 /1 Expresión oral (conversación) 811.134.2'243:371.38+82.085 /2 Comprensión lectora 811.134.2'243:371.38+028 /3 Comprensión auditiva 811.134.2'243:371.38+159.932 /4 Expresión escrita (redacción) 811.134.2'243:371.38+003
Lecturas graduadas	MET.ESP6 T1T	811.134.2'243:028
Ejercicios y tests	MET.ESP7 T1T	811.134.2'243'36(076) 811.134.2'243'36(076) (libro ejercicios) 811.134.2'243'36(076) (claves) 811.134.2'243'36(076) (guía didáctica)
Multimedia	MET.ESP8 T1T	811.134.2'243(086)

[2] Recurso disponible en la guía de uso de AbsysNET en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes o a través de la intranet del Instituto Cervantes.

TABLA MATERIA -- TOPOGRÁFICO -- CDU Descripción de materia	Topográfico	CDU
Español por profesiones	MET.ESP9 T1T	811.134.2′243′276.6
Métodos para niños	MET.ESP10 T1T	11.134.2′243 (libro alumno) 11.134.2′243(076) (libro profesor) 11.134.2′243(072) (libro ejercicios) 11.134.2′243(076.2) (claves) 11.134.2′243 (casete) 11.134.2′243 (vídeo) 11.134.2′243 (cd-rom) 11.134.2′243 (material de apoyo) 11.134.2′243 (guía didáctica) 11.134.2′243 (vocabulario)
Juegos y pasatiempos	MET.ESP11 T1T	811.134.2′243:371.38
Inmigrantes y Estudiantes con necesidades especiales	MET.ESP12 T1T	811.134.2′243:376
Preparación de certificados	MET.ESP13 T1T	811.134.2′243(079)
Didáctica ELE	MET.ESP14 T1T	81-13
Enseñanza general de idiomas	MET.ESP15 T1T	81-13
Bibliografías	MET.ESP16 T1T	811.134.2′243(01)
Actas de congresos	MET.ESP17 T1T	811.134.2′243(063)
Métodos en catalán	MET.ESP19 T1T	
Métodos en gallego	MET.ESP20 T1T	
Métodos en vasco	MET.ESP21 T1T	

Nadie mejor que el profesorado para saber cuáles son los métodos más aptos, qué niveles existen o de qué elementos se compone un manual. Pero hay que tener en cuenta que además de estos soportes clásicos y contenidos tradicionales cada vez son más frecuentes los documentos (librarios o audiovisuales) que intentan modernizar las herramientas del docente. A modo de muestra nos gustaría

mostraros un ejemplo de alguno de estos materiales que han sido comprados por la Biblioteca Max Aub recientemente y que seguirán siendo prioritarios entre las futuras adquisiciones:

1. Dan que hablar: actividades con anuncios de la tele para la clase.
2. Español con películas: películas hispanas con subtítulos.
3. Hagan juego: actividades y recursos lúdicos para la enseñanza del español.
4. Audiolibros: *El desenterrador de vivos* de Carlos Edmundo de Ory, con canciones de Luis Eduardo Aute y Fernando Polavieja.

Como último ejemplo de estos materiales, aunque todavía no disponible en nuestra biblioteca, mencionamos también la audiorrevista *Punto y Coma,* editada por Habla con Eñe y con una gran representación entre las bibliotecas de la red.

¿QUÉ PUEDO ENCONTRAR DE UTILIDAD EN LA RED?: EL CVC Y LOS BLOGS. EL CVC: CENTRO VIRTUAL CERVANTES Y SUS CONTENIDOS PARA EL PROFESOR DE ELE

Recogiendo las palabras que definen el CVC de su mismo portal, nos encontramos ante:

> Un sitio de Internet creado y mantenido por el Instituto Cervantes de España en 1997 para contribuir a la difusión de la lengua española y las culturas hispánicas.

El Centro Virtual Cervantes ofrece materiales y servicios para los profesores de español, los estudiantes, los traductores, los periodistas y otros profesionales que trabajan con la lengua, así como para los hispanistas de todo el mundo, y para cualquier persona interesada en la lengua española, su cultura y la situación del español en la Red. El sitio está organizado en cinco grandes secciones: Enseñanza, Literatura, Lengua, Artes y Ciencia.

Y es justamente dentro de la primera de las secciones, Enseñanza, desde donde se puede acceder a gran cantidad de recursos *online* para el profesorado entre los cuales destacamos:

1. «La biblioteca del profesor» con acceso a actas de los congresos de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como lengua extranjera) o la Bibliografía de Didáctica del Español como Lengua Extranjera; base de datos de artículos y revistas sobre la materia.
2. «Lecturas paso a paso»: Una biblioteca digital de lecturas graduadas adaptadas a 3 niveles: inicial, intermedio y avanzado. Todos los niveles cuentan con variedad de títulos y cada uno de ellos incluye: texto completo, ficha didáctica, instrucciones para elaborar la actividad, reseña bibliográfica con resumen del contenido y ejercicios de comprensión.

3. Didactiteca: Catálogo *online* con propuestas de actividades para el aula, reflexiones del profesor y técnicas para mejorar la práctica docente. Información clasificada y accesible mediante un motor de búsqueda que permite su consulta por diversos criterios como: fecha, título, autor, nivel, destinatario.
4. Pasatiempos de Rayuela: Pasatiempos, juegos, sopa de letras, crucigramas, etc. Una gran cantidad de recursos para incentivar al juego en el aula clasificados por: tipos de juego o por contenidos didácticos además de por niveles (inicial, intermedio, avanzado y superior).
5. Oteador: Selección de recursos electrónicos clasificados por categorías y subcategorías temáticas entre los que resulta de especial interés el apartado dedicado a la Lengua y otros temas relacionados. Con contenidos variados entre los que se encuentran: Lengua, Arte, Documentación, etc.; de especial interés resulta la sección Lengua, con los siguientes apartados: Lengua en general; Enseñanza de la lengua; Gramática y ortografía; Historia de la lengua; Instituciones de promoción de la lengua; La lengua e Internet; Listas de distribución; Revistas sobre la lengua; Tecnologías de la lengua; Temas, debates e iniciativas sobre la lengua, y Traducción.

ALGUNOS BLOGS DEDICADOS A LOS PROFESORES DE ELE

Centro Virtual Cervantes - Debates
cvc.cervantes.es/debates

Los debates del Centro Virtual Cervantes son foros para la discusión de asuntos monográficos y de corta vida. Los más relacionados con la enseñanza del español son los siguientes:

— La formación virtual en el nuevo milenio.
— Congreso Internacional de la Lengua Española (Valladolid, 2001).
— Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa.
— La enseñanza y el aprendizaje de lenguas europeas con fines específicos.
— El bilingüismo en Europa.

Centro Virtual Cervantes - Foros
cvc.cervantes.es/foros

El CVC incluye cuatro foros:

— Foro didáctico: foro sobre la enseñanza de español a extranjeros dirigido a profesores.
— Foro del español: foro sobre el uso del español.

— Foro del hispanista: foro sobre la literatura, el arte y las culturas hispánicas.
— Foro TIC: foro sobre la terminología en el campo de la informática y la comunicación.

Blog de lengua española
blog.lengua-e.com

ASPEando
users.otenet.gr/—aspegr/superele.htm

Actividades de español como lengua extranjera
aprendeconjaime.blogspot.com

De Cine
www.cineele.blogspot.com

Cuadernos Cervantes - Enseñanza del Español
boardsl.melodysoft.com/app?ID=cuadernoscervantes

Color ELE: Ni blanco ni negro
colorele.blogspot.com

Castellano Universal
castellanouniversal.blogspot.com

Caos Ordenado Relativo
caosrelativo.blogspot.com

Ámbito Lingüístico
linguelda.blogspot.com

Aula-ELE
aula-ele.blogspot.com

Blog de FEDELE
blog.fedele.org

EcLEcTIC
eclecticedu.blogspot.com

DIRECTORIO DE EDITORIALES ESPAÑOLAS ESPECIALIZADAS EN ELE[3]

Anaya ELE (Grupo Anaya) (descripción detallada y descarga de muestras).
Arco Libros / La muralla. (Entre sus colecciones incluye: Colecciones de Español / Lengua Extranjera).
Difusión. Centro de Publicación e Investigación de Idiomas.
EDELSA (Pasaporte y Joven.es) Grupo Didascalia, S. A. Además del catálogo de publicaciones se puede acceder a las secciones: Internet en el aula y Fórum Didáctico.
EdiELE Ediciones electrónicas; Letras & Bits http://ediele.com/index.php?option=com_content&task=view&id=14&Itemid=99 Edinumen: Grupo Verbum Editorial.
EnClave ELE.
http://www.enclave-ele.com/web/descargas (multimedia/PDFs).
Es Espasa Materiales didácticos en todos los soportes http://www.espasa.com/Lengua%20española_16-61.
Habla con Eñe (especializada en audio libros).
Idiomas Pons.
SGEL.
SM ELE.
Voces del Sur. Editorial argentina especializada en el español para extranjeros.
Vis- a- Via.
La Mar de Fácil.

DIDÁCTICA DE ELE: BIBLIOGRAFÍAS A TEXTO COMPLETO

Redele: *Red Electrónica de Didáctica* de ELE http://www.educacion.es/redele/biblioteca/index.shtml.
Marcoele. *Revista de didáctica* ELE: http://marcoele.com/contenidos/biblioteca-multimedia/.
Recursos Virtuales. Biblioteca/Hemeroteca. Consejería de Educación. Ministerio de Educación http://www.mepsyd.es/exterior/br/es/ centrovirtualrecursos/articulossobreele.shtml.
Escritos sobre didáctica de ELE: red iris http://cvu.rediris.es/pub/ bscw.cgi/336711.
Biblioteca digital. Wiki de la Fundación Sierra-Pambley (León) http://www.sierra-pambley.org/cursos/bibliotecadigital.htm.
Textos sobre ELE (artículos). *ELDyELE. Portal de español como lengua extranjera* (Eldígoras. Portal de la lengua) http://www.eldigoras.com/ eldyele/18textos.htm.
Redined: base de datos de información educativa. (referencia) y enlaces a texto completo). CIDE (Centro de Información y Documentación Educativa. Ministerio de Educación) http://www.redined.mec.es/menu.php? idioma=es.

---

[3] Para la elaboración de este directorio se ha utilizado la información recopilada en el portal www.todoele.net, concretamente en la sección dedicada a Editoriales, y ha sido completada con alguna otra editorial española localizada y una francesa, Maison des Langues.